

advertising, publishing, broadcasting, performing and fine arts, film making and antique dealing. They will learn to conduct research on these areas, and to appreciate the conventions and requirements of writing for the creative industries in English and in Chinese. Students' attention will also be drawn to culturally and politically sensitive issues relating to creativity and culture in the context of Hong Kong.

TRA 7110 Master Classes in Translation (3,3,0) (E)

This course is designed to provide students with more advanced practical knowledge in translation. Each semester, established practitioners in specific fields of translation will be invited to give classes. These fields include literary translation, drama translation, media translation, legal translation, finance translation, translation of Chinese medicine and others. These practitioners will share their skills and experience with the students. They will also offer diagnosis of individual students' performance. In the course of discussion, certain aspects of the translation process will be highlighted and some preconceived notions of translation problematized.

TRA 7121-2 Dissertation/Project (3,3,0) (E)

This course spans two semesters. Students in the Research Stream will produce an extended piece of translation or bilingual writing, or a dissertation. Students in the Practical Stream will produce an extend piece of translation or bilingual writing. Translation projects should be from English into Chinese or vice versa. Bilingual writing projects require output in both Chinese and English. Dissertations can be in either English or Chinese, depending on the research topics. The length of the dissertation/project should normally be between the lower limit of 12,000 words/characters and the upper limit of 16,000 words/characters, although greater flexibility is allowed under special circumstances. Students will receive individual supervision.

TRA 7130 Gender Issues in Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to gender issues involved in translation. It covers topics including gender construction, gender politics, gendered discourse and gendered language. Students will discuss how these issues would affect translation strategies adopted by individual translators. They will also examine Chinese translations of key terms in gender studies ("gender discourse", "gendered discourse", for example) and analyse the theoretical and ideological implications of these translations. An interdisciplinary approach is adopted.

TRA 7140 Corpus-Based Approach to Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to the application of corpora to the practice of and research on translation. It helps students to design, conduct research and report research findings using the corpora approach.

TRA 7150 Translation Theory: A Comparative Approach (3,3,0) (E)

This course helps students acquire an in-depth view of translation theory from a comparative perspective. It examines Western thinking about translation in comparison with Chinese discourse on translation. It investigates and analyses some of the major areas where Chinese and Western discourses on translation are similar to or different from each other. Through discussion of these similarities and differences, as well as the socio-cultural contexts under which they are found, students will learn to approach such fundamental issues as the nature, principles and methods of translation with enhanced skills and a broadened vision.

TRA 7160 Patronage and Translation of Christian Tracts (3,3,0)

This course is designed to introduce students to a lesser-known, yet hugely influential, Protestant institution—the Religious Tract Society, London (founded in 1799)—which played a predominant role in sponsoring the global enterprise of translating Christian tracts in the nineteenth and early twentieth centuries. The

Subject aims to scrutinize the role of institutional patronage in the translation of Christian tracts into Chinese. In particular, it examines the policies of tract societies which had a significant impact on of the selection of texts for translation and on ideological censorship. Also explored in depth will be the issues surrounding the transplantation of RTS ideology onto Chinese soil, and the institution-individual power relations in the process of cross-cultural translation activity.

TRA 7170 Introduction to Interpreting (3,3,0) (E)

This course aims to enable students to develop the basic skills of consecutive interpreting. Through interpreting practice and other learning activities, students will be introduced to basic interpreting concepts and techniques.

TRA 7180 Advanced English for Translators (3,3,0) (E)

This course aims to give students a firmer grasp of key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. Mainly English-language material will be used, but a certain amount of Chinese material will be introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRA 7510 Required Readings for Translation Studies (3,0,0)

The supervisor and the student will be required to work out a reading list to cover the areas of translation pertaining to the student's research area. The list will be submitted to the department for record.

TRAN 1005 Introduction to Translation (3,3,0) (E)

Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to help them develop the ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.

TRAN 1006 Principles and Techniques of Translation (3,3,0) (E)

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields.

TRAN 2005 Principles and Methods of Translation (3,3,0) (E)

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire key knowledge and skills for translating and multilingual work.

TRAN 2006 Linguistics for Translators (3,3,0) (E)

This course aims to provide students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.